

Dr Deborah J. Curtis PhD MITI

Director: Scimed Translations Ltd.
 PO Box 917
 21 Rosemont Road
 Richmond
 Surrey TW9 9FH
 Tel: +44 (0)20 8940 1490
 email: info@scimedtrans.co.uk
 www.scimedtrans.co.uk

CURRICULUM VITAE**PROFILE**

- Biologist & Scientific Translator.
- Research and teaching on evolution, behaviour, ecology, physiology, anatomy.
- Over 20 years of experience in scientific translation, proofreading and editing.

LANGUAGE SKILLS

English and German / Swiss German: bilingual.

French and Spanish: written and spoken at advanced level.

COMPUTING & SOFTWARE

MS Word, MS Excel, MS Powerpoint, Adobe Acrobat, Powerarchiver; CAT: MetaTaxis; SDL Trados Studio 2019; Fully networked: email and internet.

TRANSLATION AND EDITING EXPERIENCE: GERMAN > ENGLISH

- Biology PhD theses, research articles, research proposals, book chapters, reports.
- Geology Book translation: Pfiffner O. A. (2014) *Geology of the Alps*, Wiley-Blackwell.
- Chemistry PhD theses, research articles, lectures, experimental protocols, web pages.
- Medicine Research proposals, research articles, clinical procedural descriptions, case histories, clinical trial documentation, instruction manuals.
- Pharmaceuticals PILs, SmPCs, web pages.

PROOFREADING AND EDITORIAL EXPERIENCE

- Written, proofread and published over 20 articles in international scientific journals and books.
- Co-edited and proofread: Setchell, J.M. & **Curtis, D.J.** (eds) (2003) *Field and Laboratory Methods in Primatology*. Cambridge University Press: Cambridge. 2nd Edition published in January 2011.
- Book review editor for the Primate Society of Great Britain quarterly journal *Primate Eye* (2000 - 2005).
- Peer reviews for leading international scientific journals in primatology, animal behaviour and ecology, and reviews of research proposals for international funding agencies.

TEACHING AND RESEARCH EXPERIENCE

2008-2011	Honorary Research Associate (Department of Anthropology, Oxford-Brookes University, UK).
2006-2007	Associate lecturer (School of Human and Life Sciences, Roehampton University, UK).
2004-2007	Honorary research fellow (Roehampton University, UK); Field course instructor (Estación Biológica La Suerte, CR);
2004-2007	Associate lecturer (Oxford-Brookes University, UK).
1998-2003	Research fellow and lecturer (Roehampton University, UK; Anthropological Institute, University of Zürich, CH).
1997-1998	Research fellow (Institute of Zoology, Zoological Society of London, UK).

MEMBERSHIP OF PROFESSIONAL BODIES

2008-	Member of the Institute of Translation & Interpreting (MITI), UK (Associate member, 2005-2008).
1997-	Primate Society of Great Britain (PSGB): Book review editor (2000-2005); Council member (2001-2004).
1992-	International Primate Society (IPS).

EDUCATION

1997	PhD, University of Zürich, CH.
1991	Dipl. Anthropol., Biological Anthropology, University of Zürich, CH.
1985-88	Biological Sciences, University of Zürich, CH.
1985	Certificate of Proficiency in Spanish, Eurocentre Madrid, E.
1984	Matura Typus D (modern languages), Gymnasium Zürich-Enge, CH.

PERSONAL INFORMATION

Name:	Deborah Jane Curtis	Date and	7th June 1964
Nationality:	British	Place of Birth:	Crawley, England

REFERENCES

Sabrina Jermini, Head of Translations, Five Office Ltd.; Guyer-Zeller Str. 10, CH-8620 Wetzikon, Switzerland.
Tel. +41 44 932 30 32, Fax +41 44 932 31 32

Andreas Ernst, PAEN Communications Ltd., Walnut House, 34 Rose Street, Wokingham RG40 1XU, Berkshire, UK
www.paen.net
email: andreas@paen.net